

Vorwort

Schumanns Drei Romanzen Opus 28 entstanden gegen Ende des Jahres 1839. Der Widmungsempfänger Graf Heinrich II. von Reuß-Köstritz (1802–1852) war ein enger Freund des Komponisten, der häufig mit ihm zusammen musizierte. Eine heute im Schumannhaus, Zwickau, aufbewahrte Abschrift des Werkes war wahrscheinlich als Geschenk für ihn gedacht. Sie enthält auf dem autographen Titelblatt die Datumsangabe „Weihnachten 1839“. Ebenso wie das Autograph (nur Nr. 2, Tempoangabe: Andantino; Deutsche Staatsbibliothek, Berlin/DDR – Musikabteilung) enthält die Handschrift nicht die endgültige Fassung. Schumann muss das Werk vor der Drucklegung noch einmal überarbeitet haben. Als Hauptquelle diente daher der im September 1840 bei Breitkopf & Härtel mit der Platten-Nr. 6397 erschienene Erstdruck (Handexemplar aus dem Schumannhaus, Zwickau).

Bei der ersten Romanze schrieb Schumann in den T. 53–60 (in der Endfassung identisch mit T. 33–40) die synkopierten Noten *cis*–*d*, *fis*–*g* und die entsprechenden Töne der Begleitfiguration ursprünglich um einen Halbton höher (*cisis*–*dis*, *fisis*–*gis*); auch die Bassführung war etwas abweichend. Die entsprechende Korrektur ist noch in der Abschrift vorgenommen; dabei führt der Überleitungstakt 61 noch die Synkopen der Vortakte fort. – Statt des übergehaltenen Schlussakkords notiert die Handschrift zwei Akkorde (, den letzten als *B₁/B/des/f/b*.

Die berühmte *Fis-dur-Romanze*, Nr. 2, erfuhr nur äußerlich eine starke Veränderung, indem Schumann sie auf drei Systemen stechen ließ. In den beiden Handschriften ist das Stück noch auf zwei Systemen notiert. Die Begleitstimmen im Diskant und Bass sind dort jeweils in 6/16tel-Gruppen zusammengefasst. Die ohnehin inkonsequente Aufteilung in Vierer- und Zweiergruppen im Erstdruck dürfte auf die Änderung der Notationsweise zurückzuführen sein; das Stück hat sonst kaum Änderungen erfahren (die wichtigsten: T. 6 und 21,

12. 16tel *cis*¹; T. 7 und 22, 2. und 4. 16tel *a* bzw. *cis*¹; T. 8, 7. 16tel *Gis*₁; T. 9 und 10, 5. 8tel *H* bzw. *A*; T. 25 und 30 *ritard.*; T. 26 *f* auf 6., *p* auf 7. 16tel). Wir haben deshalb die ursprüngliche Gruppierung der Begleitfiguren wieder hergestellt, die den Intentionen Schumanns eher entsprechen dürfte.

Bei der dritten Romanze weist die Abschrift lediglich im Intermezzo I einige kleinere Abweichungen gegenüber dem Erstdruck auf. Eine interessante Artikulationsvariante in den Takten 317–320 von Intermezzo II ist in dieser Ausgabe als Fußnote mitgeteilt.

Zeichen, die in den Quellen fehlen, aber musikalisch notwendig oder durch analoge Stellen begründet sind, wurden in Klammern gesetzt. – Den beiden Bibliotheken in Zwickau und Berlin, die freundlicherweise Quellenmaterial zur Verfügung gestellt haben, sei herzlich gedankt.

Göttingen, Frühjahr 1986
Wolfgang Boetticher

Preface

Schumann's Three Romances op. 28 were composed towards the end of 1839. The dedicatee, Count Heinrich II of Reuss-Köstritz (1802–1852), was a close friend of the composer's who frequently joined him in musical performances. A copy of the work preserved in the Schumannhaus in Zwickau was probably intended as a gift to the Count. Its autograph title page gives the date "Christmas 1839". Like the autograph manuscript (which exists only for no. 2, marked "Andantino", in the music department of the Deutsche Staatsbibliothek in Berlin/GDR), the copy does not represent the final version. Schumann must have reworked the piece once again before having it printed. For this reason, the principal source is the first edition published in 1840 by Breitkopf & Härtel with plate no. 6397 (private copy in the Schumannhaus, Zwickau).

In measures 53 to 60 of the first Romance (identical to measures 33 to 40 in the final version), Schumann originally wrote the syncopated notes *c*[#]–*d*, *f*[#]–*g*, and the corresponding pitches in the accompaniment figuration, a semitone higher (*c*~~x~~–*d*[#], *f*~~x~~–*g*[#]); the part writing in the bass was also somewhat different. The necessary correction had been entered already in the manuscript copy, with the transitional measure 61 continuing the syncopations of the preceding measures. – Instead of the tied final chord, the manuscript gives two chords (, the latter being *Bb₁/Bb/db/f/bb*.

The well-known Romance no. 2 in F[#]-major was changed in appearance only as Schumann let it engrave on three systems. The piece is notated on two systems in both of the manuscripts. Here the accompaniment parts in descant and bass are notated in groups of six 16th-notes. The inconsistent division into groups of four and two in the first edition probably resulted from the change in notation; otherwise, the piece underwent only a few changes (meas. 6 and 21, 12th 16th-note *c*[#]₁; meas. 7 and 22, 2nd and 4th 16th-notes *a* and *c*[#]₁; meas. 8, 7th 16th-note *G*[#]₁; meas. 9 and 10, 5th 8th-notes *B* and *A*; meas. 25 and 30, *ritard*; meas. 26 *f* on 6th 16th-note, *p* on 7th). For this reason, we have reinstated the original grouping of the accompaniment figures, which probably more closely represent Schumann's intentions.

The copy of the third Romance reveals only a few minor deviations from the first edition in Intermezzo I. An interesting variant articulation in meas. 317 to 320 of Intermezzo II is mentioned in a footnote to our edition.

Signs omitted in the sources but required for musical reasons or by comparison with parallel passages have been added in parentheses. – The editor wishes to express his gratitude to both the libraries in Zwickau and Berlin who so willingly placed source material at his disposal.

Göttingen, spring 1986
Wolfgang Boetticher

Préface

Schumann a composé ses Trois Romances opus 28 vers la fin de l'année 1839. Le dedicataire, le comte Heinrich II de Reuss-Köstritz (1802–1852), était un ami du compositeur, et tous deux faisaient souvent de la musique ensemble. Une copie de l'œuvre, conservée aujourd'hui à la Schumannhaus, à Zwickau, devait être probablement un cadeau de Schumann à son ami. La page de titre, autographe, porte l'indication «Noël 1839». De même que l'autographe (seulement N° 2, indication de tempo: Andantino; Deutsche Staatsbibliothek, Berlin/RDA – département musique), ce manuscrit ne constitue pas la version définitive. Schumann doit avoir remanié l'œuvre avant de la donner à l'impression. C'est donc la première édition, parue en septembre 1840 chez Breitkopf & Härtel (planche N° 6397), qui a servi de source principale (exemplaire d'auteur de la Schumannhaus, à Zwickau).

Dans la première Romance, Schumann avait écrit initialement les notes syncopées *do♯–ré*, *fa♯–sol* et les notes correspondantes d'accompagnement dans les mesures 53–60 (identiques dans la version finale aux mesures 33–40) un demi-ton au-dessus (*dox–ré♯*, *fax–sol♯*); la basse aussi différait légèrement. La correction se trouve déjà dans la copie, la mesure 61 poursuivant les syncopes des mesures précédentes. Au lieu de l'accord final tenu, le manuscrit comporte deux accords () le dernier étant *Sib₁/Sib/réb/fa/sib*.

La célèbre Romance en *fa♯* majeur, N° 2, n'a été fortement modifiée qu'extérieurement, dans la mesure où Schumann l'a fait imprimer sur trois portées. Dans les deux manuscrits, le morceau est écrit sur deux portées. Les parties d'accompagnement, basse et dessus, sont notées en groupes de 6 doubles croches. Le groupement, inconséquent, de la première édition, par 4 et par 2, est probablement dû au mode de notation différent; le morceau n'a guère été modifié par ailleurs (mes. 6 et 21, 12^{ème} double croche *do♯*; mes. 7 et 22, 2^{ème} et

4^{ème} doubles croches *la* et *do♯*; mes. 8, 7^{ème} double croche *Sol♯₁*; mes. 9 et 10, 5^{ème} croches *Si* et *La*; mes. 25 et 30, *ritard*; mes. 26, *f* sur la 6^{ème} double croche et *p* sur la 7^{ème}). Pour cette raison, nous avons rétabli le groupement initial des figures d'accompagnement, celui-ci correspondant probablement mieux aux intentions de Schumann.

En ce qui concerne la troisième Romance, la copie ne comporte que quelques légères différences, dans l'Intermezzo I, avec la première impression. Pour l'Intermezzo II, une variante d'articulation intéressante (mes. 317–320) est signalée en note dans la présente édition.

Les signes absents dans les sources mais nécessaires sur le plan musical ou justifiés pour raison d'analogie sont placés entre parenthèses. – Nous exprimons tous nos remerciements aux deux bibliothèques à Zwickau et Berlin qui ont aimablement mis les sources à notre disposition.

Göttingen, printemps 1986
Wolfgang Boetticher